

1) SAGRADA ESCRITURA

J. Cervantes Gabarrón, *Sinopsis bilingüe de los tres primeros evangelios con los paralelos del evangelio de Juan* (Estella: Verbo Divino 1999) 497 pp.

La publicación de esta sinopsis bilingüe de los evangelios es un acontecimiento novedoso en el campo de los estudios sobre el Nuevo Testamento en lengua española. Hasta ahora disponíamos de dos sinopsis en castellano: la de J. Leal, que ha sido recientemente revisada por J. Alonso Díaz y A. Vargas-Machuca (Madrid 1996), y la de J. L. Malillos, P. Benoit y M.-E. Boismard basada en el texto de la Biblia de Jerusalén (Bilbao 1977). La novedad de la sinopsis de J. Cervantes respecto a estas otras dos reside en que, además de la traducción, incluye el texto griego. Se trata de una opción coherente con el propósito del libro, que en palabras del autor «pretende ser un instrumento de trabajo para el análisis exhaustivo de los textos evangélicos» (p. 15).

El libro comienza con tres listas de siglas y abreviaturas, que son imprescindibles para la lectura del aparato crítico y las notas. Viene después una sucinta introducción de dos páginas, y enseguida la sinopsis que constituye, obviamente, el cuerpo del libro (pp. 17-475). Después de la sinopsis encontramos tres índices, uno con las citas de los textos evangélicos sinópticamente ordenados, otro con las citas ordenadas por evangelios y otro con las citas bíblicas y extrabíblicas.

Como en todas las sinopsis, los textos están dispuestos en paralelo, sólo que, en este caso, el texto griego y la traducción castellana aparecen también en paralelo, de modo que el lector puede comparar las columnas en griego, sirviéndose, cuando lo necesite, del apoyo de la traducción; o bien comparar las columnas de la traducción, confrontándola con el texto griego cuando sea necesario. El texto griego se ha compuesto cotejando diversas sinopsis y ediciones críticas, mientras que la traducción castellana es original. La sinopsis incluye la totalidad de los tres evangelios sinópticos y algunos pasajes de Juan, especialmente los últimos capítulos (Jn 18-21). Todo este material ha sido organizado en 224